

DIVERSOS SISTEMAS GRAMATICALES Y LA ENSEÑANZA DEL CHINO

ZHU YIZHI

Tanto en China como en otros países, todos los que se dedican a la enseñanza de la lengua china encuentran inevitablemente la diversidad de sus sistemas gramaticales.

Esta diversidad es un problema difícil que ha existido durante largo tiempo en la investigación lingüística de China. Después de la fundación de la República Popular China se llevaron a cabo varias discusiones profundas sobre algunos temas, tales como el problema de las partes de la oración, el del sujeto y objeto, el de las oraciones simples y de las compuestas, etc. Sin embargo nunca se ha llegado a una uniformidad respecto a las teorías gramaticales ni respecto a la nomenclatura. Las diversas y complicadas teorías tienen al personal docente del chino confundido, sin saber qué escuela seguir. Basándome en mi propia experiencia docente, quiero presentar al lector algunos datos y exponer mis opiniones con la intención de que se aclare un poco el problema de que tratamos.

“Un solo día frío no basta para congelar el río a tres pies de profundidad”. Las divergencias existentes en la gramática china datan de hace mucho tiempo. Si se cuenta a partir de *Zhèngmíng piān* (Rectificación del Nombre), obra escrita por Xun Zi (313-238 a.C.) en la época de los Estados Combatientes, la historia de la investigación de la gramática china ya tiene dos mil y tantos años; y si se cuenta a partir de *Mǎshì Wéntōng* (Gramática de Ma), escrita por Ma Jianzhong (1845-1899) a fines de la dinastía Qing, tiene más de 80 años. Antes de esta obra los estudios de la gramática se ocupaban más en las palabras formales, y después de ella los análisis gramaticales se basaban principalmente en las palabras nocionales (o plenas). *Mǎshì Wéntōng* es la primera obra

especializada que se dedica a un estudio sistemático de la gramática china y ocupa un destacado puesto en la historia de la lingüística de China. Antes del movimiento del 4 de mayo (1919) casi todos los que enseñaban el chino adoptaron el sistema gramatical de esta obra. Posteriormente, a medida que se desarrollaban la Campaña de la Lengua Hablada y el Movimiento de la Nueva Literatura, los gramáticos chinos trataron de realizar reformas en esta área. En 1924; el señor Li Jinxi escribió *Xīnzhū guóyǔ wénfǎ* (Nueva gramática de la Lengua China), cuyo enfoque consiste en el estudio del chino moderno. Con esta nueva gramática se establecieron en lo fundamental la teoría morfológica y la teoría sintáctica basadas en "jùběnwei" (frase como unidad contextual). En 1930; el señor Yan Shuda publicó su *Gāodēng guówénfǎ* (Gramática Superior de la Lengua China), que constituyó un nuevo sistema gramatical que tiene por objeto principal el estudio de la clasificación de las partes de la oración. En el mismo período también los señores Liu Fu y Yang Bojun publicaron varias obras de gramática. Los escritos de esta época, a pesar de sus características peculiares, seguían en lo fundamental el sistema de la lingüística occidental. Muchos lingüistas y profesores del chino se quejaron de este fenómeno e hicieron hincapié en que la lengua china tenía sus propias características y la gramática debía tener sus estructuras y reglas particulares; las teorías lingüísticas occidentales sólo podrían servir de ejemplo y no debían ser copiadas mecánicamente, porque no podían explicar todos los problemas lingüísticos del chino. En estas circunstancias, el señor Wang Li escribió, en 1936; su artículo *Zhōngguó wénfǎxué chūxiān* (Iniciación a la Gramática de la Lengua China) y el año siguiente publicó otro artículo titulado *Zhōngguó wénfǎ xiāng de xìcǐ* (Sobre las Cópulas de la Gramática China). La publicación de estos escritos tuvo grandes repercusiones en los círculos lingüísticos de aquella época.

En octubre de 1938, la revista de Shanghai, *Yǔwén zhōukān* (Semanal de la Filología China), publicó el artículo *Tán dòngcí hé xíngróngcí de fēnbié* (Sobre la distinción entre el verbo y el adjetivo) del señor Chen Wangdao. Más tarde publicó el artículo del señor Fu Donghua *Yīgè guówénfǎ xīn tǐxì de tǐyì* (Proposición so-

bre un Nuevo Sistema de la Gramática China). Con estas publicaciones se inició una polémica, que abarcó muchos temas: el sistema gramatical, la terminología, las partes de la oración, las oraciones y sus miembros, etc. Aunque poca gente tomó parte en esta polémica, las opiniones expuestas resultaron diamétricamente antagónicas. Esta fue la primera polémica de amplia escala en la historia de la gramática china, conocida como “Polémica sobre la Reforma de la Gramática”. Los artículos de estos debates se compilaron en dos libros: *Zhōngguó wénfǎ gēxīn yǎolùn jí* (Antología de la Polémica sobre la Reforma de la Gramática en China) y *Zhōngguó wénfǎ gēxīn lǔncóng* (Colección de Artículos sobre la Reforma de la Gramática en China).

La fundación de la Nueva China abrió un nuevo horizonte para la investigación lingüística de China. El 6 de junio de 1951 el *Rénmín Ribào* (Diario del Pueblo) publicó un editorial titulado “Emplear correctamente la lengua materna y luchar por su purificación y perfección”, y a partir de esa fecha, publicó una serie titulada *Yǔfǎ xiūct jiǎnghuà* (Sobre la Gramática y la Retórica) escrita por los señores Lü Shuxiang y Zhu Dexi. Desde entonces, guiados por la política de “que se abran cien flores y se compitan cien escuelas”, los lingüistas y los trabajadores docentes del chino se dedicaron entusiastamente a la creación académica y escribieron un considerable número de libros de gramática. Por supuesto la aparición de muchos nuevos libros constituía un factor positivo, pero, por otro lado, la enseñanza del chino fue en cierta medida obstaculizada, pues cada autor planteaba una teoría particular y trataba de establecer un nuevo sistema. Lógicamente hubo muchas quejas, sobre todo, en las escuelas primarias y secundarias y se veía inminente la necesidad de unificar los diferentes sistemas gramaticales y elaborar un programa de enseñanza de la gramática. Debido a la demanda de los lectores y a la necesidad de la enseñanza, de 1954 a 1956 se reunieron 21 lingüistas, catedráticos y otros trabajadores docentes. Con el señor Zhang Zhigong como redactor en jefe se elaboró un “Proyecto del Sistema Gramatical para la Enseñanza del Chino”, en el cual se hace un compromiso entre las teorías de diferentes escuelas. Al mencionar

este "proyecto" el señor Zhang Zhigong explicó: "Respecto a la definición de la palabra y la distinción entre la oración simple y la oración compuesta, aplicamos principalmente la teoría del señor Lü Shuxiang; respecto al "jián yǔ" (elemento de doble función), adoptamos la definición del señor Wang Li; en cuanto a los usos del verbo y adjetivo sustantivados, empleamos la explicación del señor Lu Zongda y del señor Yu Min; y el criterio de considerar el elemento pospuesto del verbo como su objeto proviene de la teoría expuesta en *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiǎnghuà* (Sobre la Gramática de la Lengua China Moderna) escrito por el señor Ding Shengshu y otros (véase *Yǎnyán jiàoxué yǔ yànjiū* "Enseñanza y Estudio de la Lengua", No. 1, 1980). Hoy día, este "proyecto" todavía sirve ampliamente en las escuelas secundarias de China, y en algunas universidades se utiliza con ligeras modificaciones mientras que en otras ha sido abandonado. El viejo problema de la diversidad de los sistemas gramaticales del chino no sólo se debe a la lengua misma, sino también a las diferentes actitudes de investigación y a los distintos métodos de trabajo. Tiene causas tanto históricas como actuales. Por consecuencia, si tratáramos de lograr una uniformidad inmediata, resultará irreal e impracticable. La actitud positiva es la de intensificar la investigación y explorar continuamente campos nuevos.

¿En qué consiste, pues, la divergencia entre los diversos sistemas gramaticales? Valdría hacer una comparación entre algunas obras de gramática, que son ampliamente aplicadas, representativas y que tienen más influencia en China. Son las siguientes:

Li Jinxi (Li), Xīnzhù guóyǔ wénfǎ (Nueva Gramática de la Lengua China).

Wang Li (Wang), *Zhōngguó xiàndài yǔfǎ* (Gramática Moderna de China).

Lü Shuxiang (Lü) y Zhu Dexi (Zhu), *Yǔfǎ xiūct jiǎnghuà* (Sobre la Gramática y la Retórica).

Zhang Zhigong (Zhang), *Hànyǔ yǔfǎ chángshí* (Conocimientos de la Gramática China).

Ding Shengshu (Ding), Lü Shuxiang, Li Rong y otros, *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiǎnghuà* (Sobre la Gramática de la Lengua China Moderna).

I. Sobre la clasificación de las partes de la oración

Se podría decir que las partes de la oración constituyen el núcleo de un sistema gramatical, pues afectan la composición de las palabras y la formación de las oraciones. Entonces, ¿cuántas partes de la oración hay en el chino? ¿Con qué criterio se clasifican? ¿Cuáles son las palabras formales y cuáles son las nocionales? Frente a estos problemas cada escuela tiene un criterio diferente.

Li divide las partes de la oración en nueve tipos: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, palabra clasificadora, preposición, conjunción, partícula auxiliar e interjección.

Wang también las divide en nueve: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio numeral, pronombre, verbo copulativo, conjunción y partícula modal.

Lü las divide en ocho: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, pronombre, conjunción, onomatopeya y partícula modal.

Zhang las divide en once: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, palabra numeral y clasificadora, pronombre demostrativo, preposición, conjunción, partícula, interjección y verbo copulativo.

Ding también las divide en once: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, pronombre, palabra demostrativa, numeral, palabra clasificadora, conjunción, partícula modal y onomatopeya.

La diferencia en el número y en el nombre muestra una diversidad de criterios con que cada escuela decide su clasificación. En principio Li sostenía que "las partes de la oración ('pín', según él) se distinguen según la oración en que se encuentran, y fuera de la oración no existirían las partes". En 1954 afirmó con otros términos que "la distinción de una determinada parte de la oración depende de toda la oración", o sea, de la distribución de la

palabra en cuestión y de la función que desempeña dentro de la oración. Wang afirmaba que la clasificación de una palabra se determina según el significado que tiene ella misma. En *Zhōngguó yǔfǎ lǐlùn* (Teoría Gramatical de China) él decía: "...en cuando a las palabras del chino, no disponen de ningún rasgo que determine a qué parte de la oración se atribuyan, lo cual nos da toda la facilidad de clasificarlas sólo por el significado que tienen sin que suframos por ningún cambio morfológico". Más tarde expresó con una ligera modificación que la distinción de una palabra se hace, por un lado, según cómo se una con otra palabra o con su elemento adicional, y por otro lado, según el significado que tenga ella misma. Lü consideró que "la clasificación de las palabras debe hacerse según el significado que tiene cada una de ellas y según la relación que mantiene con otras". Más tarde "explicó este problema valiéndose de la estructura de las palabras" (Véase *Zhōngguó yǔwén* - "Filología China", nov. de 1954). Zhang afirmaba que la clasificación se determina según la palabra estudiada y al mismo tiempo indicaba que una palabra puede pertenecer a dos o varias partes de la oración, por ejemplo, una palabra puede ser sustantivo y verbo a la vez. Ding expresaba que la clasificación se determina según el carácter y la función que tiene la palabra estudiada.

En cuanto al problema de las palabras nocionales y las palabras formales existen también diferencias de opiniones. Generalmente se considera que el sustantivo, el verbo, el adjetivo, la palabra numeral y la clasificadora pertenecen a la categoría de las palabras nocionales mientras que la conjunción, la preposición, la partícula auxiliar y la interjección forman parte de la categoría de las palabras formales. Sin embargo, hay una gran divergencia respecto al adverbio y al pronombre. Li y Ding consideran que el adverbio es palabra nocional; Zhang lo considera como palabra formal; y Wang lo llama palabra seminocional. En cuanto al pronombre, según Li, Ding y Zhang es palabra nocional; pero para Lü es palabra formal; para Wang es semiformal. Respecto a la clasificación concreta y las características de cada palabra todavía existen, en cierta medida, divergencias. Por lo común hay más divergencias en la categoría de las palabras nocionales que en la de

las palabras formales. En la primera categoría existen distintas opiniones respecto al grupo del adjetivo, adverbio y numeral; al grupo del adverbio, verbo y conjunción; y al grupo de la preposición y del verbo.

II. *Sobre el nombre y la clasificación de las combinaciones (o grupos) de palabras*

¿Cómo se llamaría la construcción que se encuentra entre la categoría de la palabra y la de la oración? Li la denomina “locución”; Wang y Zhang la llaman “lè yǔ”; Lü ha empleado estos dos nombres y Ding la designa con “construcción X”. Entre Lü, Wang y Li la diferencia es sólo nominal. Para ellos esta construcción está formada por dos o más de dos palabras, y representa un cierto sentido, pero no puede expresar una idea completa porque carece, ya sea del predicado, ya sea del sujeto. Entre Zhang y Ding la diferencia es también de carácter nominal y no esencial. Para ellos “lè yǔ” y “construcción X” son más amplios que implican hasta la oración o lo que otros denominan como la forma de la oración.

En cuanto a la clasificación de las combinaciones de palabras, cada escuela tiene su propio criterio:

Li las divide en dos tipos: a) locuciones subordinadas o “locuciones con sustantivo y modificador adjetival”, el sustantivo es la unidad principal y el modificador adjetival es la unidad subordinada, por ejemplo, “美丽的花园” (hermoso parque); b) locuciones verbales, por ejemplo, “挖地道” (cavar un túnel), “学习好” (estudiar bien).

Wang las divide en dos tipos: a) “lè yǔ” subordinado, por ejemplo, “好天气” (buen tiempo), “打死” (dar muerte), “吃饭” (comer); “lè yǔ” yuxtapuesto, por ejemplo, “父母” (los padres), “草和木” (hierbas y árboles).

Lü las divide en cuatro tipos: a) locuciones coordinadas, por ejemplo, “你和我” (tú y yo); b) locuciones subordinadas, por ejemplo, “我们的祖国” (nuestra patria); c) locuciones con verbo y objeto, por ejemplo, “克服困难” (superar las dificultades); d) locuciones con sujeto y predicado, por ejemplo, “中国的解放” (la liberación de China).

Zhang las divide en tres tipos: a) “le yǔ” con sujetos y predicado, por ejemplo, “狗叫” (perro ladra); b) “lè yǔ” subordinada, que contiene una relación modificadora, una de complemento o una de verbo-objeto, por ejemplo, “中国历史” (historia de China), “我们工人” (nosotros los obreros), “吃饭” (comer); c) “lé yǔ” coordinada, por ejemplo, “哥哥和弟弟” (hermano mayor y hermano menor).

Ding las divide en cinco tipos: a) construcciones yuxtapuestas, por ejemplo, “我和你” (tú y yo); b) construcciones endocéntricas, por ejemplo, “红花” (flor roja), “慢慢走” (caminar despacio); c) construcciones de verbo-complemento, por ejemplo, “跑得快” (correr rápido); d) construcciones de verbo-objeto, por ejemplo “喝水” (tomar agua); e) construcciones de sujeto-predicado, por ejemplo, “他笑” (él ríe).

La divergencia en la clasificación de las combinaciones de palabras muestra la divergencia en la clasificación de las partes de la oración. Pongamos como ejemplo la “locución con sustantivo y modificador adjetival” del señor Li, la cual representa realmente

“el modificador adjetiva + la palabra núcleo”. Por otro lado, esta divergencia es también testimonio de la existencia de los diferentes criterios con los cuales los gramáticos hacen esta clasificación. Li las denomina según los miembros o las partes de la oración. Wang y Lü las clasifica según la relación que se da entre las palabras, por ejemplo, “locuciones coordinadas”, “‘lè yǔ’ yuxtapuesta”, “locuciones subordinadas”, etc. Estas combinaciones se clasifican según este criterio.

III. *Sobre la clasificación de las oraciones*

Dados los diferentes criterios la clasificación de las oraciones de cada escuela lógicamente resulta diferente. Según el significado del predicado, Li, Wang, Lü y Zhang las divide en los siguientes tipos: a) oraciones declarativas (con el verbo como el elemento principal); b) oraciones descriptivas (con el adjetivo como el elemento principal); c) oraciones de juicio (con el sustantivo como el elemento principal).

Ding las divide según la naturaleza del predicado en cuatro tipos: a) oraciones con “tǐ cí” (que abarcan al sustantivo, pronombre, palabra numeral y clasificadora) como predicado; b) oraciones de predicado verbal; c) oraciones de predicado adjetival; d) oraciones con construcción de sujeto-predicado como predicado.

La diferencia entre la clasificación de Li, Wang, Lü, Zhang y la de Ding consiste en que los primeros dan más importancia al significado, mientras que el último da más importancia a la estructura. Esto tiene que ver con los respectivos puntos de vista que sostienen sobre la lengua china. Partiendo del orden de aparición de los miembros de la oración, Ding considera que “el hecho de que el sujeto vaya primero y el predicado después constituye la regla fundamental de la lengua china”. Razón por la cual, una oración como “酒, 我不喝” (El vino no lo tomo) es considerada como oración con construcción de sujeto-predicado como predicado. A su vez, Li, Lü y Zhang llaman declarativas a este tipo de oraciones.

Los gramáticos de diversas escuelas están de acuerdo en la di-

visión de las oraciones en dos tipos: oraciones simples y oraciones compuestas, pero existen diferencias en la terminología. Para Li y Zhang, se llaman "Dān jù" (oraciones simples) y "fù jù" (oraciones compuestas), mientras que para los demás, se denominan "jiǎn dān jù" (oraciones simples) y "fù hé jù" (oraciones compuestas). En cuanto a las oraciones simples no existen opiniones muy divergentes. Sin embargo, en cuanto a la clasificación de las oraciones compuestas y a las relaciones que hay entre sus cláusulas, sí existen divergencias entre las distintas escuelas. Lù Shu-xiang, el director del Departamento de Estudios Lingüísticos de la Academia de Ciencias Sociales de China, dijo con mucha razón: "La clasificación de las oraciones simples y de las compuestas siempre ha sido uno de los problemas más difíciles en la enseñanza de la gramática china" (véase *Hànyǔ yǎnfǎ fēnxi wèntí* "Problemas del Análisis de la Gramática China", Ed. Shangwu, 1979, p. 87).

Conforme a la relación entre las cláusulas, Li divide las oraciones compuestas en dos tipos: a) oraciones compuestas coordinadas que implican las yuxtapuestas, disyuntivas, sucesivas y las adversativas; b) oraciones compuestas subordinadas que implican las temporales, causales, hipotéticas, delimitativas, concesivas y las comparativas.

Wang también las divide en dos tipos: a) oraciones compuestas coordinadas en que están incluidas las acumulativas, disyuntivas, adversativas, determinativas y las declarativas; b) oraciones compuestas subordinadas en que están incluidas las temporales, condicionales, permisivas, motivadas, causales, finales y las consecutivas.

Lù divide, según las relaciones entre las cláusulas, en las siguientes: yuxtapuestas, intensivas, alternativas, proporcionales, comparativas, consecutivas, condicionales, incondicionales, adversativas e hipotéticas.

Zhang las divide también conforme a las relaciones entre las cláusulas en las siguientes: analítico-sintéticas; declarativas; explicativas o completivas; sucesivas, simultáneas; adversativas; causales, motivadas o consecutivas; e hipotéticas o condicionales.

Din las divide en dos tipos: oraciones compuestas coordinadas

y oraciones compuestas subordinadas. Según la relación interna, las coordinadas se clasifican en: sucesivas, conjuntivas, alternativas y contrastivas; mientras que las subordinadas se clasifican en: consecutivas, adversativas, condicionales y oraciones con una cláusula subordinada como modificadora de la cláusula principal.

Dichas clasificaciones son muy variadas y complicadas, y algunas de ellas sólo tienen una diferencia nominal entre sí y en lo esencial son idénticas, por ejemplo, “las yuxtapuestas” de Li equivalen a “las simultáneas” y “las intensivas” de Lü; a “las analítico-sintéticas” de Zhang; a “las acumulativas” de Wang; y a “las conjuntivas” de Ding; mientras que “las conjuntivas” de Ding abarcan “las yuxtapuestas”, “las intensivas”, “las adversativas” y otras.

IV. *Sobre los miembros de la oración*

¿Cuántos miembros puede tener una oración? Cada escuela da una respuesta distinta a esta pregunta. Algunos dicen que son cinco, otros que seis e incluso nueve.

Li los clasifica en seis tipos: sujeto, “shù yǔ” (predicado), objeto, complemento, modificador adjetival y modificador adverbial.

Wang los clasifica en cinco: sujeto, predicado, modificador, “mù di yǔ” (objeto) y complemento.

Lü los clasifica en nueve: sujeto, predicado, objeto, predicativo, elemento adjunto, elemento conjuntivo, aposición, “wài wéi chéng fèn” (paréntesis) y “yóu lí chéng fèn” (elemento de distribución libre).

Zhang los clasifica en seis: sujeto, predicado, objeto, predicativo, modificador y complemento.

Hablando en términos generales existen seis miembros de las oraciones: sujeto, predicado, objeto, complemento, atributo y modificador adverbial. Pero hay diferentes opiniones tanto en su terminología como en su contenido. Algunos denominan al predicado “shù yǔ”; al objeto “mù di yǔ”; al complemento “bǔ zù yǔ”; al atributo y al modificador adverbial “xiū shì yǔ” o “fù jiá yǔ”. Y la divergencia más importante no consiste en la denomina-

ción sino en la noción sobre el contenido de estos miembros y en el método de análisis.

1) El problema del sujeto y objeto:

El problema del sujeto y objeto existe en el orden de su distribución y en la relación agente-paciente.

Por ejemplo:

a) “台上坐着主席团” (El presidium está sentado en la tribuna).

b) “门外进来一个人” (Por la puerta entró una persona). Según Li, Wang y Lü, “主席团”, “一个人” son los respectivos sujetos de estas oraciones, pero según el análisis de Shang y Ding, “主席团”, “一个人” son objetos y “台上”, “门外” son los sujetos.

Veamos otros ejemplos:

c) “这本书我看过了” (Leí este libro).

d) “饭我已经煮好了” (Ya hice la comida).

Según Li, Wang y Lü, “我”, “我” son los sujetos de estas oraciones y sus respectivos objetos son “书” y “饭”. A su vez, Ding afirma que “书” y “饭” son los respectivos sujetos de las dos oraciones, o sea, son sujetos pacientes.

2) El problema de la clasificación del predicado:

Con respecto a la clasificación del predicado existen, en general, dos criterios. Según Li, en una oración declarativa sólo el verbo principal se atribuye a “shú yǔ”, el objeto y el modificador adverbial no están incluidos. Los otros gramáticos consideran que

en una oración, descontándose el sujeto, todos los elementos restantes forman parte del predicado. En el caso de una oración de juicio, según el criterio de Li, “是” (ser) es “Shǔ yǔ” y los elementos adjuntos de “是” no lo son. Por ejemplo: “我是学生” (Yo soy estudiante).

Li considera que “学生” es el complemento, el elemento adjunto del verbo “是”. Por su parte, Lü, Zhang y Ding consideran que “是学生” es el predicado. Si todos los elementos, menos el sujeto, pertenecen al predicado, éste incluirá el verbo (copulativo) y el modificador con su propio elemento adicional. Wang considera la palabra “是” como “verbo copulativo”, pero éste pertenece a la categoría de palabras formales, de modo que “是” no debe ser considerada como parte del predicado. En la oración “我是学生” sólo “学生” desempeña el papel del predicado. Li y Zhang no admiten que el sustantivo pueda funcionar como predicado. Pongamos por ejemplo estas oraciones “今天星期日” (Hoy es domingo), “我北京人” (Soy pekinés). Estos señores consideran que son oraciones de juicio en que la palabra “是” está omitida. Pero los otros gramáticos afirman que no son oraciones con omisión de “是”, sino un tipo de oraciones en que el sustantivo desempeña directamente el papel del predicado.

Además, respecto al objeto y al complemento existen también divergencias considerables. Pero para no ser prolijo no voy a mencionarlas todas.

Entonces, ¿cómo se enseña el chino frente a una gran diversidad del sistema gramatical? En los años pasados hemos venido

encontrando tantas dificultades al enseñar chino a los alumnos extranjeros. Por ejemplo, para unas oraciones del mismo modelo, se hallan explicaciones variadas en los diferentes libros, y en este caso, ¿cuál sería la explicación adecuada? Ante este problema los profesores nunca han tenido una opinión uniforme. Por consecuencia, los maestros llevan diferentes métodos didácticos y siguen el sistema gramatical que les guste. A veces resulta algo absurdo cuando algunos de ellos se contradicen a sí mismos en lo referente al sistema gramatical.

Voy a exponer algunas opiniones personales acerca de este aspecto:

- 1) La enseñanza del chino para las personas cuya lengua materna no sea el chino es totalmente distinta a la enseñanza para los de habla china. Lo que les enseñamos es la lengua práctica y no las teorías lingüísticas. Por lo tanto, nuestro objetivo principal consiste en ayudar a los alumnos a adquirir las habilidades lingüísticas y adaptarse al nuevo hábito de lengua a través de muchas prácticas repetidas; de ninguna manera sería conveniente meterlos en puras teorías gramaticales.
- 2) La gramática es el conjunto de reglas de las estructuras de una lengua. Si nos basamos en la práctica, es sumamente necesario explicar un poco de gramática, indicar a los alumnos lo que es gramatical o agramatical y enseñarles cuál es el uso correcto de una palabra o de un tipo de oraciones. Sobre todo, para los adultos que ya han dominado un idioma y tienen cultivado un hábito lingüístico, es lógico que, al estudiar otra lengua, la compare, de manera consciente o no, con su lengua materna. Por eso sería beneficioso para el aprendizaje de un segundo idioma el método de comparación con el fin de conocer las diferencias y las similitudes entre las estructuras de la lengua estudiada y la materna. De ahí surge la necesidad de enseñar un poco de gramática. Y si se enseña la gramática, inevitablemente uno se tropieza con el problema del sistema gramatical. Cualquiera que sea la escuela que se siga, se debe actuar confor-

me a los rasgos y la ley general del chino, y de ningún modo se deben inventar cosas al gusto de cada quien.

- 3) La enseñanza de la gramática tiene por objeto el de permitir a los alumnos dominar la lengua y manejarla de una manera correcta, clara y viva al hablar o escribir. Razón por la cual cuando adoptamos un sistema gramatical para la enseñanza, debemos tomar en consideración la realidad didáctica y las condiciones de los alumnos. En los últimos años, en la enseñanza de la gramática para los estudiantes cuya lengua materna no sea el chino, no recurrimos mecánicamente al sistema de Li, Wang o Zhang ni copiamos totalmente el de Lü o Ding. Hemos aplicado teorías tanto de los primeros como de los últimos. Si el nuestro fuera un sistema, podríamos llamarlo un “sistema sintético” en que están adoptados los méritos de las diversas escuelas. Pongamos por ejemplo el programa de la denominación y la clasificación de construcciones que se sitúan entre la palabra y la oración. En el pasado empleamos dos términos: “construcción coordinada” y “construcción subordinada”. Pero para los alumnos fueron difíciles de aceptar, pues una construcción subordinada a veces desempeña el papel del sujeto de una oración, y a veces sirve como atributo, modificador adverbial o complemento, incluso como predicado. Al oír nombrar una “construcción subordinada”, los alumnos no pueden determinar de inmediato si es predicativa o no, de modo que no pueden usarla correctamente. Ahora hemos adoptado el término de “construcción X”, por ejemplo “construcción nominal”, “construcción verbal”, “construcción adjetival”, “construcción de sujeto-predicado”, “construcción preposicional”, “construcción con ‘的’”, etc. Así los alumnos las captan fácilmente. Si saben qué miembros pueden ser en la oración el sustantivo, el adjetivo, el verbo, etc., entonces las construcciones que tienen una de estas palabras como su núcleo podrían desempeñar lógicamente el papel de los mismos miembros. De esta manera el término de la “construcción X” podrá ayudar a los alumnos a comprender la función gramatical de estas cons-

trucciones. La construcción coordinada tiene también estos problemas.

La oración con “把” es otro ejemplo. En la vida diaria se encuentra una enorme cantidad de oraciones con “把”, por ejemplo: “我把钱丢了” (Perdí mi dinero), “你把他找来了” (Tú lo has encontrado), “是他把碗打了” (Es él quien rompió el tazón), etc. Hace más de cincuenta años los gramáticos ya empezaron a estudiar las oraciones con “把”. A pesar de que se han llevado a cabo un análisis y una discusión detallados sobre su uso, todavía sería sumamente difícil contestar con exactitud a los alumnos cuya lengua materna no sea el chino: ¿cuándo se puede usar “把” y cuándo no se puede? ¿cuándo se dan las dos posibilidades? y, sobre todo, ¿en qué caso es imprescindible esta palabra? Antes dedicábamos mucha importancia a la explicación de los rasgos estructurales, y los alumnos no podían comprender claramente; y ahora hablamos tanto de los rasgos estructurales como de los rasgos semánticos, de modo que nuestra explicación resulta fácilmente aceptada por los alumnos.

- 4) La enseñanza de la gramática sirve a los alumnos para observar los diversos fenómenos gramaticales y para conocer la estructura lingüística del idioma chino. Por eso, el método didáctico no debe ser cohibido por las teorías de los libros. Además para algunos fenómenos que no tienen una explicación uniforme, no sería muy necesario dar una respuesta exacta. Basta con dar algunos modelos de oraciones, interpretar explícitamente sus usos y guiar a los alumnos en los ejercicios prácticos.

Veamos unos ejemplos:

- a) “墙上挂着一幅画” (Hay un cuadro colgado en la pared).

b) “后天有人” (Habrá gente pasado mañana).

Podemos dar una fórmula como la siguiente:

“palabra de lugar (o de tiempo) —verbo— sustantivo”. y luego decimos a los alumnos que éstas son las “cún xián jù” (oraciones que expresan existencia, aparición o desaparición), cuyo sustantivo pospuesto del verbo representa a la persona o cosa que existe, aparece o desaparece. Para los alumnos de nivel superior, quienes ya han adquirido bastantes conocimientos lingüísticos, sería practicable que se les informara sobre los criterios de los diversos gramáticos mientras que el profesor también les manifestara su propia opinión.

En la gramática china existen muchos problemas, algunos de los cuales están relacionados con el sistema en su conjunto y otros no. Sean como sean, estos problemas han acarreado grandes dificultades a la enseñanza del chino, especialmente a la enseñanza para las personas que no hablan dicho idioma. Esta es una realidad que tenemos que enfrentar. Hay un dicho en China: “Todas las cosas dependen del factor humano”. Sólo cuando intensifiquemos nuestros estudios y realicemos más investigaciones sobre los ejemplos prácticos de la lengua china, ya no quedaremos desorientados frente a los diversos y complicados sistemas de cada escuela. Por ejemplo, con respecto al tipo de oraciones de “甲是乙” (A es B), algunos afirman que “是” es “cópula”; otros dicen que es “tóng dǒng cí”, “verbo” o “pàn duàn cí” (palabra de juicio). En cuanto al elemento pospuesto de “是”, algunos lo consideran como ‘predicado’; otros afirman que es “complemento”, “predicado” u “objeto”. Sea lo que sea, de todas maneras nadie podrá cambiar la realidad de que “甲是乙”.

De otro modo todo resultará erróneo a pesar de las muchas formas de interpretación. Nuestra enseñanza de la lengua china debe

partir de esta realidad y tener por objeto capacitar a los alumnos para que obtengan la habilidad práctica de manejar el idioma chino.

Traducido por Zhao Bingchen

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- Lü Shuxiang, *Hànyǔ yǔfǎ fēnxi wèntí* (Problemas del Análisis de la Gramática China), Ed. Shangwu, 1979.
- Wang Lida, *Hànyǔ yánjiū xiǎoshǐ* (Breve Historia de la Investigación de la Lengua China), Ed. Shangwu, 1959.
- Zhang Jing, *Yǔfǎ bǐjiào* (Comparaciones de la Gramática), Editorial del Pueblo de Hubei, 1957.
- Xu Tongqiang y Ye Feisheng, *Wǔsǐ yǐlái hànyǔ yǔfǎ yánjiū pīngshù* (Comentarios sobre los Estudios de la Gramática China a partir del Movimiento del 4 de Mayo, en *Zhōngguó yǔwén* (Filología China) No. 3, 1979.
- Zhang Zhigong, *Guānyú hànyǔ yǔfǎ tǐxì fēnqī wèntí* (Sobre la Divergencia de los Sistemas Gramaticales del Chino) en *Yǔyán jiāoxué yǔ yánjiū* (Enseñanza y Estudio de la Lengua), No. 1, 1980.
- Zhu Xing, *Hànyǔ yǔfǎxué de ruògān wèntí* (Algunos problemas de la Gramática China), Editorial del Pueblo de Hebei, 1979.
- Li Jinxi, *Xīnzhū guóyǔ wénfǎ* (Nueva Gramática de la Lengua China), Ed. Shangwu, 1932, 1954.
- Lü Shuxiang y Zhu Dexi, *Yǔfǎ xiūcí jiāngbù* (Sobre la Gramática y la Retórica), Ed. Kaiming, 1952.
- Wang Li, *Zhōngguó xiàndài yǔfǎ* (Gramática Moderna de China) y *Zhōngguó yǔfǎ lǐlùn* (Teoría de la Gramática China), Ed. Zhonghua, 1954.
- Zhang Zhigong, *Hànyǔ yǔfǎ chángshí* (Conocimientos Fundamentales de la Gramática China), Editorial de la Juventud China, 1953.
- Ding Shengshu, Lü Shuxiang y otros, *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiāngbù* (Sobre la Gramática de la Lengua China Moderna), Ed. Shangwu, 1979.